



INTERVENTION DIPLÔME UNIVERSITAIRE 'ENSEIGNER LE PICARD'

08 NOVEMBRE 2023

« Le picard, une rencontre inattendue et fertile »

Christophe Rey

<https://www.christopherey.fr>

christophe.rey@u-cergy.fr

Quelques éléments de présentation

* Un parcours scientifique au milieu des **dictionnaires** ponctué par des approches diverses qui ont façonné une vision plurielle de cet objet



Aix-en-Provence
1997-2004

Historique et
métalexicographique

Historien de la
langue



Amiens
2006-2017

Sociolinguistique
« imposée »
Sociolexicographie

Un « faux »
sociolinguiste



Cergy-Pontoise
+
IUF
Depuis 2017

HDR
J. Pruvost

Contrastive

Un métalexicographe
épanoui

Direction de l'équipe LT2D (EA 7518)

Une présentation assez générale :

* Retour sur un parcours inattendu

* Un apport aux travaux sur la langue picarde ?

Une recherche de repères

Un historien de la linguistique « en exil » ?

Un laboratoire spécialisé en Sociolinguistique, notamment sur des questions de contacts de langues, de langues minorées, et de picard.



I. La nécessité d'approches transversales

II. Ne pas se « renier »

Le « souffle » informatique



- L'informatique occupe une place plus importante dans la recherche (outils de recherche, corpus informatisés, conception de ressources numériques, etc.)
- Occasion de visibiliser les langues à travers la dimension électronique : pourquoi pas le picard ? (sur internet depuis très longtemps grâce à J.-L. Vigneux, liste *Achteure*)



Retour sur une galaxie de projets de recherche autour du picard

Un retour réflexif qui emprunte beaucoup à une contribution commune avec Fanny Martin, lors d'une conférence à Moncton (Septembre 2016) :

« Les recherches sur la langue picarde au XXI^e siècle :
retour sur quelques travaux menés à l'Université d'Amiens entre 2006 et aujourd'hui »

PICARTEXT : une ambition assumée pour la langue picarde

- Une première étude de faisabilité (2004-2005)
- Un recrutement ad hoc en 2006
- Des démarches concluantes en 2007
- Un projet financé dès 2008

Éléments de présentation de PICARTEXT

- Une base de données littéraire et panchronique
- Environ 10 millions de mots en 2017
- Une interface d'interrogation mixte
- Des problèmes à régler et des perspectives nombreuses



Projet Picartext

Vous êtes ici : [accueil](#) > Recherche de mots

Recherche d'un mot dans le corpus

Module expérimental de recherche de mots dans le corpus (concordancier).



Interface de recherche

Un outil avancé

Mot recherché (exemple : "tchair"):

Méthode de recherche :

- Chaîne littérale (ex.: trouve uniquement "tchair")
- Correspondance phonétique (ex.: trouve "tcherre", "tchèrè", "tcher"...)
- Correspondance dialectale (ex.: trouve aussi "querre", "queure"...)
- Expression rationnelle étendue : voir [cette page](#)

Lieu de référence des auteurs :

- Nord Pas-de-Calais
- Aisne Oise Somme
- Hainaut belge

Année de naissance des auteurs : Après Avant

Genres (plusieurs choix possibles) :

BD
Chanson
Chronique
Correspondance

(c) UPJV 2009-2019. Conception et réalisation : Alain DAWSON, Yayoi NAKAMURA-DELLOYE
Dernière mise à jour : 23/08/2019



Et maintenant ?

L'étape charnière du projet TELIP 21 (*Terrains et enquêtes linguistiques en Picardie au xxie siècle*) – 2009-2014

- Financement du Conseil Régional de Picardie
- Projet piloté par Jean-Michel Eloy et Gilles Forlot



- Thèse de Fanny Martin (représentations des locuteurs)
- Deux colloques en 2010 et 2013 (publication de 2014) symbolisant les différentes synergies orientations autour du picard

- Une transition vers d'autres initiatives (glissement vers les formes, l'électronique, etc.)



L'intermède COMELPIC



Délégation générale
à la langue française
et aux langues de France



- Communication Electronique en PICard
- Projet financé par la DGLFLF
- Projet réalisé en 2012-2013
- Examen s'appuyant sur l'exploitation d'une liste de diffusion en langue picarde (Achteure)
- Publication d'un ouvrage de synthèse envisagée

2012 : une date importante

- Evolutions « en marge » de PICARTEXT
- Organisation d'un colloque « bases de données informatisées dans les petites langues » (Eloy et Rey)
- Organisation de 2 ateliers dans le cadre de TALN
- L'idée d'un projet ANR...

RESTAURE



Dates

- > Début du projet : 1er janvier 2015
- > Durée : 42 mois

Financement

Projet financé par l'ANR, référence ANR-14-CE24-0003



Les langues régionales **au service** du Traitement Automatique des Langues (TAL)

Présentation sommaire



- Une fédération d'équipes travaillant dans le domaine des langues régionales et/ou en informatique
- Une mise en commun d'expériences de constitution de ressources
- Des langues « complémentaires »

Attentes et possibles

- Outiller et valoriser les langues régionales
- Faire entrer un peu plus les « petites langues » dans la sphère du TAL
- Créer les conditions de projets futurs plus ambitieux encore

- Des perspectives linguistiques, sociolinguistiques et culturelles indéniables
- Un « virage » important pour certaines de ces langues dans leur histoire ? – Une meilleure visibilisation pour le grand public, leurs locuteurs, d'autres chercheurs ?

Des ressources accrues

- Un corpus étendu par rapport à PICARTEXT
- Des ressources informatisées pour la première fois disponibles
- Des partenariats multiples et variés pour l'avenir (sociolinguistiques, Talistes, etc.)

Vers une lemmatisation



1 Qu'est-ce qu'un mot en picard ?

2

Un lemme en
picard ?

**Une question déjà posée : cf. « lemme, supraleme, dileme »
(Brun-Trigaud et Carton, 2003)**

Variation graphique avec apostrophes, tirets, points pouvant appartenir au mot), et les consonnes d'appui :

- LES : che, ché, chés, ch'
- UNE : un', un'n, unhn', une, eune, eun', in-n, inne, un.ne, un.n'
- CONSONNES D'APPUI : z, t, n, etc.

Variation diatopique :

- ARGENT : argen, arjin
- CHEMIN : c'min, k'min, q'min, kmin
- JAMAIS : jin.mais, janmais, jamwé, jamé, jama, etc.

Les enquêtes de l'ALPIC ne sont que confirmées par les données de nos corpus

Lemmatisation et étiquetage morpho-syntaxique



Tentative pour définir des règles de prédiction de la variation/des différentes variations:

aer = ar

oer = or

aèr = ar

oèr = or

ons\$ = on\$

ez\$ = e\$

eu\$ = yeu\$

on = o

oait\$ = é\$

oait\$ = è\$

oait\$ = wé\$

oait\$ = wè\$

é\$ = è\$

oais\$ =

ouos\$

oait\$ =

ouot\$

oai\$ = oao\$

oit\$ = oèt\$

^che = ^c'

^che = ^k'

^che = ^k

^c' = ^k'

^c' = ^'k

^k' = ^k

^re =

^er

er\$ =

eu\$

^ch =

^c

ent\$ =

int\$

lem =

l'm

ge\$ =

che\$

L'étude des flexions verbales est une « mine d'or linguistique »

- Avoait, avait, avé, avot, awét, awèt't'
- étot, étoué, ètoait, été, étoi, étoait

Un retour à nos compétences



Délégation auprès de l'Institut Universitaire de France/ Mutation à
CY Cergy Paris Université



**institut
universitaire
de France**

Projet METALPIC
(Métalexicographie de la langue picarde)

La Métalexigraphie

Fondée en
1968

Développée
depuis 50 ans

Evolutions
récentes



Bernard
Quemada



Jean
Pruvost



Seul laboratoire spécialisé
sur la question



Colloque
international
(2019)

Une recherche toujours en train
de se faire...

Décembre 2021 - Création du **Réseau International de Métalexigraphie (METALEX)**

- * Elargir à d'autres langues (Notre fameux picard)
- * Mieux intégrer les mutations récentes de la lexicographie

Plusieurs orientations (histoire, lexicologie, sociolinguistique, etc.)

Dans le cadre de ce projet de recherche, nous nous proposons de travailler sur une langue en particulier, à savoir le Picard, langue qui, en dehors de l'occitan et de sa grande diversité de variétés, est la langue régionale de France la mieux dotée en ressources lexicographiques. Nous souhaitons mettre en relation les différentes initiatives lexicographiques qu'a connues cette langue au fil des siècles en fournissant un bilan métalexographique chiffré et actualisé de ses ressources nombreuses. Ce travail permettra ainsi de dresser une cartographie de la lexicographie dialectale picarde en France.

Au-delà d'un travail nécessaire de collecte et de mise en contact de ces données linguistiques éparses, souvent difficilement accessibles et bénéficiant d'une adaptation très partielle et chaotique aux formats numériques, à travers le projet MÉTALPIC nous souhaitons proposer une réflexion générale sur la question de la métalexographie des langues régionales de France. Nous envisageons ainsi d'apporter des éléments de réponse à des interrogations à la fois purement linguistiques mais aussi plus proprement lexicographiques et métalexographiques.

L'orientation retenue pour ce travail est diachronique et permettra de considérer les différentes pistes de recherche en rendant compte de la situation historique du picard mais aussi de ses éventuels développements contemporains.

La situation lexicographique du picard

Aucun ouvrage qui puisse faire consensus pour l'ensemble des variétés de la langue sur son vaste domaine linguistique.

Plutôt une logique de pôles linguistiques disposant d'outils lexicaux de référence (cf. Martin, 2015)

I

Des références tout de même:

- * *Dictionnaire des parlers picards du Vimeu* de Gaston Vasseur
- * *Dictionnaire Rouchi-Français* d'Hécart (G.-A.)
- * *Dictionnaire picard des parlers et traditions du Beauvaisis*, de F. Beauvy

II

Des tentatives globalisantes très intéressantes :

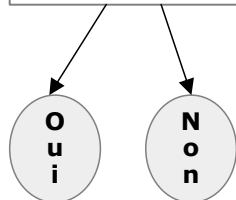
- * *Thésaurus picardicus* de Dubois
- * *Dictionnaire pan-picard* de Paul Mahieu
- * *Dictionnaire général* de Brailion
- * *Dictionnaire fondamental français-picard* (ARLP)



Polarisation lexicographique



TRADITION ?



Principe d'accumulation, de sédimentation. Ce n'est toutefois pas vraiment le cas (en dehors des logiques de pôles) en raison de l'absence d'une norme de référence absolue.

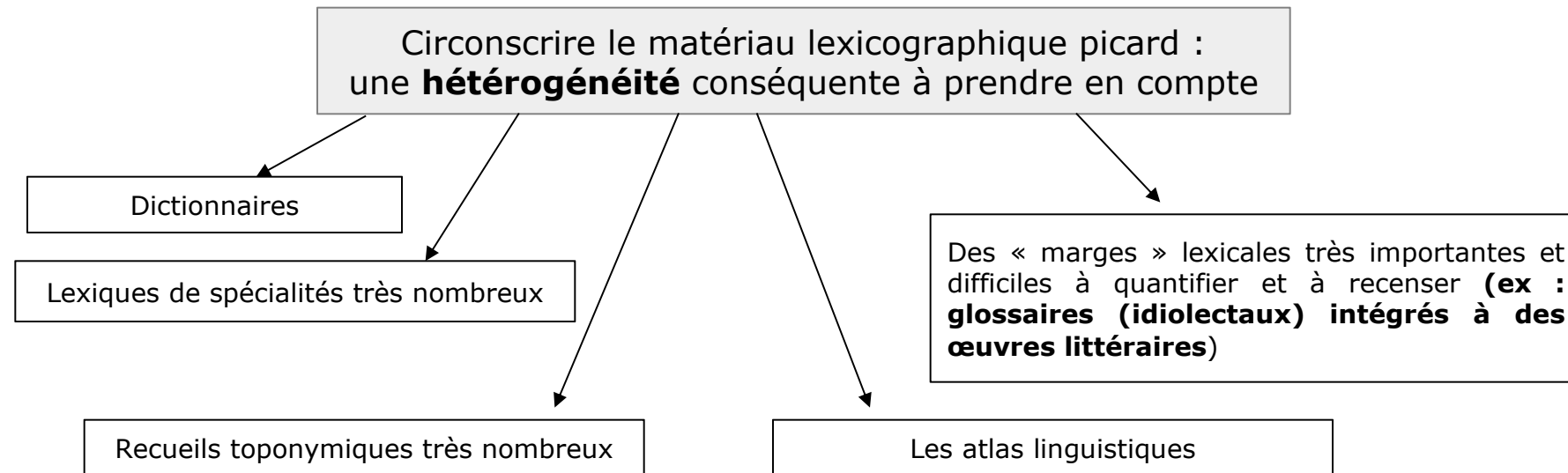
Peut-être les tentatives globalisantes du *Thésaurus picardicus* de Dubois ou du *Dictionnaire général* de J.-M. Brailion ?

La Picardie: une « terre du dictionnaire »

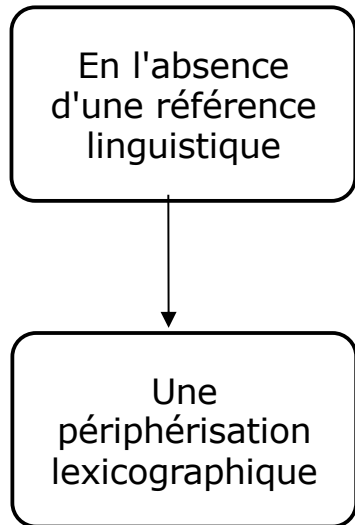
DAWSON, Alain, « **L'écrivain picardisant aime son dictionnaire (lui non plus)** », in Rey, Christophe & Philippe Reynès, eds. *Dictionnaires, norme(s) et sociolinguistique*, Paris, L'Harmattan, 2012, coll.: *Carnets d'atelier de sociolinguistique*, pp. 85-100.

« Rappelons au préalable que la Picardie **est une véritable terre de dictionnaires** : la bibliographie de **von Wartburg (1969)** rassemble 202 références pour le picard, et celle de **Debrie (1982)** en compte 542 (glossaires, lexiques, études à caractère essentiellement dialectologique, selon le critère de la présence de petits lexiques ou d'annotations linguistiques accompagnant les textes). Le chiffre est aujourd'hui probablement beaucoup plus élevé. » (Dawson, 2012)

Le corpus lexicographique picard ? Un travail de recensement à poursuivre



Des postures lexicographiques identitaires



Le choix d'appellations minorantes (patois/lexique/parler, etc.)

Une limitation de l'aire lexicographique traitée

Le(s) sens de lecture de ces ouvrages

DAWSON, Alain, « **L'écrivain picardisant aime son dictionnaire (lui non plus)** », in Rey, Christophe & Philippe Reynès, eds. *Dictionnaires, norme(s) et sociolinguistique*, Paris, L'harmattan, 2012, coll.: *Carnets d'atelier de sociolinguistique*, pp. 85-100.

Quelques projets incontournables

- * *Dictionnaire picard, gaulois et françois* de Louis Daire
- * *Glossaire du patois picard* de Jules Corblet
- * *Glossaire étymologique du patois picard* de Jean-Baptiste Jouancoux et Eugène Devauchelle
- * Les ouvrages de René Debrie
- * *Dictionnaire des parlers picards* du Vimeu de Gaston Vasseur

L'ouvrage du père Louis-François Daire (1713-1792)

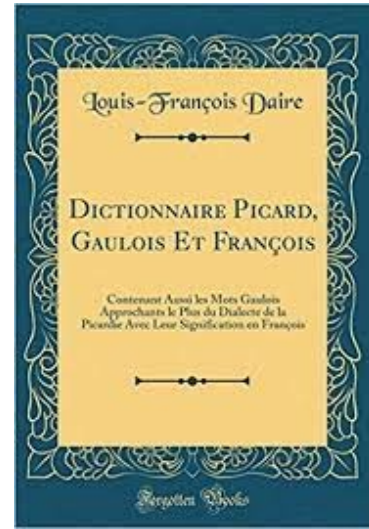


L-F Daire
(1713-1792)

Dictionnaire Picard, Gaulois et François



Alcius
Ledieu
(1850-1912)



1911

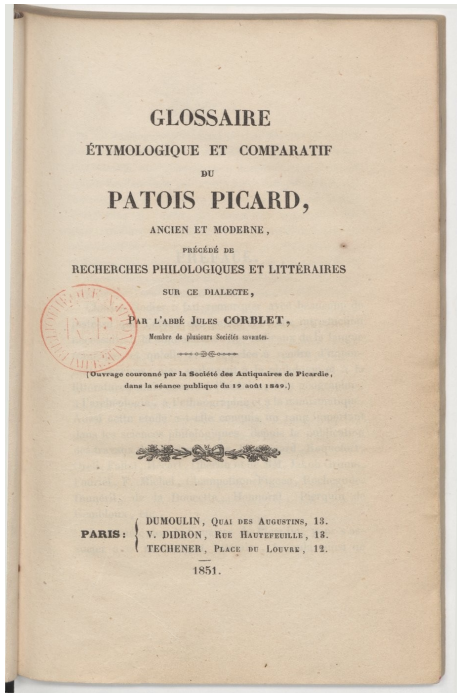
Rédigé au siècle des Lumières mais publié au début du Xxe par Alcius Ledieu

Les défauts de rédaction de la plupart des dictionnaires avec un essoufflement progressif de la nomenclature

Après la lettre A, ressemble plus à un lexique bilingue qu'à un dictionnaire véritable

- « comparage, comperiage, 1361, compérage, comparaison. »
- « comparer, comperer, acheter, payer, mériter, acquérir, coûter. Je l'ay comparé chier – payé cher. »
- « contempner, 1472, méprise. Les Cordeliers et Jacopins Doibvent contempner gros lapins. (pierre grognet.) »
- « escoche, Ms, 1472, [écorchure.] »
- « fesistes (Vous), vous fites. »

Glossaire étymologique et comparatif du patois picard, ancien et moderne, précédé de recherches philologiques et littéraires (1851) de Jules Corblet



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

1851

« DAIRE (le Père). - *Dictionnaire picard, gaulois et françois*. MS. De la Biblioth. D'Abbeville. - Malgré ce titre trompeur, ce MS. n'est qu'un glossaire de la langue romane. - Le P. Daire, qualifiant de Picard tous les anciens dialectes de la langue d'oïl. Il les fait tous figurer confusément dans son ouvrage, qui ressemble, dans des dimensions plus restreintes, au grand glossaire manuscrit de Lacurne-S.te Palaye. On y trouve néanmoins un certain nombre de mots qui sont spécialement désignés comme picards. Nous n'en avons guères extrait qu'une cinquantaine de mots que nous ne connaissions pas. Mais ce MS., ainsi qu'un autre glossaire roman MS. du P. Daire, nous ont été fort utiles, en ce sens qu'ils nous ont fait connaître un bon nombre de mots romans, analogues au Picard actuel et ne se rencontrent pas dans les dictionnaires imprimés de Lacombe, Roquefort, Méon, Pougens, et ni même dans les glossaires MSS. de D. Grenier et de Lacurne-S.te-Palaye. Ces deux MSS., qui ont été donnés par M. de Cayrol, à la bibliothèque d'Abbeville, nous ont été communiqués par l'obligeante entremise de M. Boucher-de-Perthes. » (CORBLET, 1851 : 55-56)

I. Fait du Rouchi une langue à part entière, distincte du picard

II. Précieux pour les sources bibliographiques qu'il mentionne... permet d'étoffer notre inventaire

« Dictionnaire latin picard, in-folio, gothique. - Rouen, 1500. - Nous avons fait de vaines recherches pour constater l'existence de cet ouvrage dont nous avons trouvé l'indication dans la Bibliographie patoise de M. Pierquin de Gembloux. Ce savant philologue nous a écrit depuis qu'il pensait que ce précieux ouvrage se trouvait au British Museum de Londres. » (CORBLET, 1851 : 56)

-> L'idée d'un recensement lexicographique exhaustif des ouvrages en langue picarde de nature lexicographique est une **UTOPIE**

Articles du dictionnaire de Jules Corblet

« ABLOUKER. Agraffer, attacher avec une boucle. - *Etymologie* : du Celto-breton, *bloucq*, boucle. »

« ABLOUKES (Saint-Quentin). Boucles. Voyez ce mot dans le *Dictionnaire Rouchi* de M. J. Hécart. »

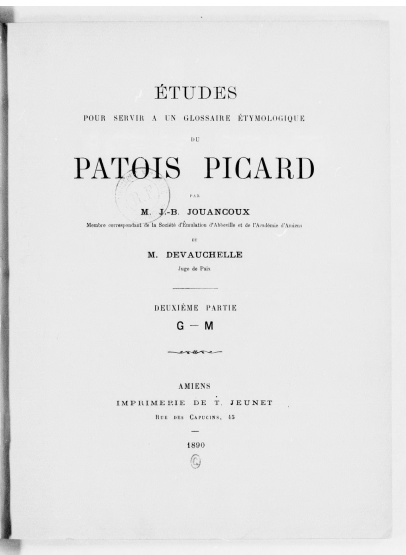
« ABLOUKETTES (Ponthieu). Aiguillettes en cuir pour les chaussures. Voyez BLOUKES. »

« ABRE. Arbre. - *Congénères* : Normand, Franc-Comtois, Berrichon, Lorrain et Rouchi : *abre*. Vaugelas (403.e *observation*) dit qu'autrefois, à la Cour, on prononçait ainsi le mot *arbre*. »

« ADVINER. Deviner. - *Synonyme* : AGVINER. - *Congénères* : Wallon et Rouchi, *adviner* ; Espagnol, *advinar*. - *Etymologie* : du Roman *adviner*. »

Glossaire étymologique du patois picard

Jean-Baptiste Jouancoux et Eugène Devauchelle



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

1880 et 1890

Un lexicographe autodidacte et passionné... comme la plupart des lexicographes

« Il est temps disais-je dans mon Essai, de se mettre au travail : ni la science, ni l'érudition, ni les documents, ni les hommes de bonne volonté ne manquent dans notre chère Picardie. A l'oeuvre donc tous ceux qui s'intéressent aux vieux restes du passé ! Travailleur obscur et inconnu, j'apporte ma pierre. Que d'autres apportent la leur, et peu à peu s'élèvera un monument qui ne sera pas sans intérêt pour la génération actuelle, ni surtout pour celles qui viendront après nous. »

(JOUANCOUX, Jean-Baptiste, 1880 et 1890, *Etudes pour servir à un glossaire étymologique du patois picard*, 1re partie [lettres A-F] Amiens/Paris, 1880, 294p ; 2e partie [lettres G-M] Amiens, 1890, 222p ; 3e partie [lettres N-pamelle] Amiens, après 1890, Avertissement)

LETTRE DE M. LITRÉ A M. JOUANCOUX.

MONSIEUR,

J'ai reçu votre opuscule : *Essai sur l'origine et la formation du patois picard*, et, comme il est court, j'ai pu le lire et vous répondre tout de suite. Je vous en remercie et vous en fais compliment. Il est inspiré par les saines doctrines de la science des mots.

C'est pourquoi je vous encourage de toutes mes forces à entreprendre un glossaire picard. Ce que nous possédons là-dessus est insuffisant, et c'est une lacune à combler.

Je vous engage à n'épargner aucun soin pour rendre votre travail aussi complet que possible. Consultez les vieillards, les curés, les médecins, les notaires, et écoutez bien les paysans et les ouvriers quand ils parlent entre eux. Mais je n'ai pas de conseil à vous donner à vous qui vivez au milieu d'un patois encore en plein exercice.

Agréé, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

E. LITRÉ.

Versailles, 27 novembre 1872.

Quelques articles



ACAILLER, assaillir à coups de *cailloux* ou de pierres. Dérivé d'un radical *caill* ou *caille* du latin *calculus*, caillou, contracté en *calc'lus* qui a donné *cate* en wallon, *caille* dans le patois du Berry, *chail* dans celui de la Saintonge. J'observe que le celtique avait le mot *cal*, dur, d'où certains étymologistes tirent *caillou*, en picard *cailleu*, sans qu'on puisse ni avec *caill*, *chail*, *cate*, ni avec *cal*, rendre suffisamment compte du suffixe *ou*, *eu*, *au*, selon les localités. Le Lorrain possède un mot qui est l'équivalent de *acailler* : c'est *arocher*, jeter une pierre, un roc à quelqu'un.

ADORDER.

ADORDER (s') et ADORDELER (s'), s'endormir d'un sommeil fréquent et léger. Je n'ai jamais entendu les paysans picards employer le premier de ces deux verbes à l'infinitif ; mais j'ai souvent entendu dire en parlant d'un vieillard : « *i s'adorde toujours* ; » l'existence de *adorder* est donc indubitable. *Adorder* vient des deux mots latins *ad* et *dormitare* (sommeiller) fréquentatif de *dormire*, dormir.

Dormitare, contracté régulièrement en *dorm'tare*, a laissé tomber l'*m*, et, par l'adoucissement de la dentale forte *t* en sa douce *d*, a laissé *adorder*. *Adorde-deler* est le fréquentatif d'*adorder* : il en a été formé comme *apâtelier* de *apâter*.

BAUQUE (bauke), poutre. Ce mot se dit surtout quand il s'agit d'une poutre de grange ou d'étable : celles des maisons s'appellent à Amiens *baud* (bau), ailleurs *beud* (beu). *Bauque* vient de l'allemand *balken*, solive. En effet les poutres des granges ne sont guères que de fortes solives, par la raison qu'elles n'ont point de grenier à supporter.

A *bauque* se rattachent *bauchet*, fléau de balance et *embauchure* (eimbauchure) compartiment ou division d'une grange.

Une observation est ici nécessaire.

Le *c* dur latin et le *k* allemand donnent régulièrement *qu* dans le dialecte picard, de sorte que *bauque* eût dû donner *baquet*, *embaugure*. Mais il y a des exceptions, et ces exceptions, comme l'a montré M. Raynaud dans son *Etude sur le Dialecte picard*, portent sur les mots les plus usités et les plus communs : *chascuns*, *chevaliers*, *choses*, etc. Il est probable que c'est l'influence française qui a amené quelques formes chuintantes en remplacement de nos *c* durs picards. De ce nombre me semblent être *bauchet* et *embauchures*, deux mots d'un emploi commun et fréquent.

Revenons à l'étymologie des mots qui nous occupent.

Bauchet, petite poutre, prenant le sens de *fléau de balance*, n'est pas plus étonnant que *fléau* (à battre le blé) venu du latin *flagellum* dont le sens primitif est *jeune branche*, *rejeton*, *surgeon*. Arrivons à *embauchures*, dans certaines localités *embeuchures* par adoucissement de *au* en *eu*.

Un vrai travail étymologique
Une prise en compte de la variation géographique
Ajout de précisions par rapport à l'ouvrage de J. Corblet

Un accueil et un succès mitigés



« Le livre que je présente au public n'est pas à proprement parler un livre d'érudition; c'est l'oeuvre d'un homme qui, vivant en province loin des ressources bibliographiques que peuvent offrir les grands centres, a voulu, sans autre aide que les conseils de quelques amis et sans autre secours que certains livres élémentaires, se rendre compte des origines de son patois natal. Le résultat de cette étude a d'abord été un *Essai sur l'origine et la formation du patois picard*; puis le cadre s'est agrandi et M. Jouancoux a fait paraître dans le Journal d'Amiens, sous forme d'articles, un véritable dictionnaire du patois picard (s'arrêtant aujourd'hui à la lettre G), où sont discutés le sens et l'étymologie des mots.

On comprend qu'un travail conçu et exécuté dans de telles conditions et fait au jour le jour, suivant les besoins de la presse, ne réponde pas absolument aux exigences scientifiques actuelles. Le plan manque certainement d'unité : tel article qui par son peu d'importance ne demanderait que quelques lignes a pris tout à coup un grand développement par suite d'une polémique engagée avec un lecteur. On s'aperçoit facilement que M. Jouancoux n'a pas connu au début de son travail tous les auteurs qu'il cite ensuite au fur et à mesure qu'ils lui sont signalés; bien des mots qu'il donne comme appartenant au dialecte picard n'appartiennent pas exclusivement à ce dialecte et sont du domaine de l'ancien français.

[...]

En résumé, malgré des imperfections, malgré des fautes qui sauteront aux yeux des lecteurs instruits, l'ouvrage de M. Jouancoux est des plus recommandables, et rendra, je crois, les plus grands services, quand il sera achevé. Nous posséderons enfin un glossaire sérieux de ces patois picards, si intéressant pour les médiévistes, puisqu'il représente aujourd'hui le dialecte qui a servi d'expression à la majeure partie de la littérature française du moyen âge. » (RAYNAUD, Gaston, 1880, « Compte-rendu d'Études pour servir à un glossaire étymologique du patois picard, première partie, par J-B. Jouancoux », Bibliothèque de l'École des chartes, Année 1880/41, pp. 631-632.)

Le picard, langue de terminologies



Gaston Vasseur
(1904-1971)



René Debrie
(1920-1989)

Une affaire d'érudits et non de locuteurs « classiques »

Différent pour les ressources lexicographiques

Lexique serrurier du Vimeu
 Lexique picard du tisserand
 Lexique picard du tourbier
 Les noms d'oiseaux des rivages picards.
 La terminologie des vents en Amiénois
 Recherches sur les noms d'oiseaux, dans les parlers de la région d'Amiens
 Lexique picard du fondeur malléable
 Lexique picard du cordier
 Lexique picardæ du vannier
 Les noms désignant le têtard de grenouille dans les parlers de l'Amiénois
 Lexique vimeusien du patinier
 Lexique picard du pêcheur à pied
 Lexique picard de trois anciens métiers du Doullennais : boutonier, cerclier, cloutier.
 Les noms de la baratte dans les parlers de l'Amiénois.
 Lexique picard du chaisier
 Lexique picard de trois anciens métiers du Doullennais : boutonier, cerclier, cloutier
 Lexiques picards du cidrier et du meunier.
 Lexique picard du pêcheur et du chasseur
 Lexique picard du matelot valéricain
 Lexique du cleftier de Dargnies
 Lexique picard du tailleur de limes
 Lexique picard du pêcheur en mer
 Dictionnaire de la Beurière
 Noms picards d'oiseaux de la Picardie maritime
 Terminologie se rapportant à l'idée de mépriser dans les parlers de la Somme et des confins
 Expressions picardes sur le règne végétal
 Les noms qui désignent la clématite vigne-blanche dans les parlers de la Somme
 Les noms picards de la pièce d'étoffe garnissant le linteau de cheminée dans la Somme et le Pays de Montreuil
 Les noms qui désignent le noyau d'un fruit dans les parlers picards de la Somme et des confins
 Les noms qui désignent le porte-seaux dans les parlers de l'Amiénois
 Les noms picards de métiers devenus patronymes
 Dictionnaire des injures, insultes, jurons et gros mots aux Pays picards
 Dictionnaire de l'argot des anciens fondeurs de cloches

La galaxie des travaux de René Debrie

DEBRIE	René	1960	<i>Le repas de fin de moisson en Amiénois</i>
DEBRIE	René	1961	<i>Lexique picard des parlers nord-amiénois.</i>
DEBRIE	René	1962-1963	<i>Les noms de la crécelle et leurs dérivés en Amiénois</i>
DEBRIE	René	1963-1964	<i>La terminologie des vents en Amiénois</i>
DEBRIE	René	1964	<i>Recherches sur les noms d'oiseaux, dans les parlers de la région d'Amiens</i>
DEBRIE	René	1965	<i>Supplément au lexique picard des parlers nord-amiénois</i>
DEBRIE	René	1966	<i>Lexique picard du linier</i>
DEBRIE	René	1966	<i>Petit lexique du parler de <u>Beauquesne-Grandvilliers</u> (Somme)</i>
DEBRIE	René	1966	<i>Les noms désignant le têtard de grenouille dans les parlers de l'Amiénois</i>
DEBRIE	René	1966	<i>Lexique picard du coupeur de velours</i>
DEBRIE	René	1966	<i>Lexique picard du pêcheur à pied</i>
DEBRIE	René	1967	<i>Lexique picard de trois anciens métiers du <u>Doullennais</u> : boutonnier, <u>cerclier</u>, cloutier.</i>
DEBRIE	René	1967	<i>Les noms de la baratte dans les parlers de l'Amiénois.</i>
DEBRIE	René	1967	<i>Lexique picard de l'<u>hortillon</u></i>
DEBRIE	René	1967	<i>Lexique picard de trois anciens métiers du <u>Doullennais</u> : boutonnier, <u>cerclier</u>, cloutier</i>
DEBRIE	René	1967	<i>Lexiques picards du <u>cidrier</u> et du <u>meunier</u>.</i>

DEBRIE	René	1968	<i>Lexique picard du chaisier</i>
DEBRIE	René	1969	<i>Les noms qui désignent la petite porte servant de barrière dans les parlers de la région d'Amiens</i>
DEBRIE	René	1970	<i>Les noms qui désignent le lambin dans les parlers de la région d'Amiens</i>
DEBRIE, GARNIER	René, Pierre	1970	<i>Hector <u>Crinon</u> - Étude littéraire et lexique de sa langue</i>
DEBRIE	René	1971	<i>Des noms qui désignent le croc des puits dans les régions d'Amiens et d'Abbeville</i>
DEBRIE	René	1972	<i>Les noms de la petite armoire des anciennes cheminées dans les parlers de la Somme</i>
DEBRIE	René	1972	<i>Lexique picard du planteur de tabac</i>
DEBRIE	René	1973	<i>Lexique picard du poissonnier</i>
DEBRIE	René	1974	<i>Lexique picard du parler de <u>Warloy-Baillon</u>²¹</i>
DEBRIE	René	1974	<i>Lexique picard du pêcheur en mer</i>
DEBRIE	René	1974	<i>Les noms qui désignent l'espace compris entre deux maisons dans les parlers de la Somme</i>
DEBRIE	René	1974	<i>Lexique picard du pêcheur en mer</i>
DEBRIE	René	1975	<i>Terminologie picarde se rapportant au tissage domestique - <u>Revue Eklitra</u>, 9- 1975</i>
DEBRIE	René	1975	<i>Lexique picard des parlers ouest-amiénois</i>



René Debrie

DEBRIE	René	1976	<i>Terminologie picarde se rapportant, aux moulins</i>
DEBRIE	René	1976	<i>D'une expression picarde (dansé lé z olivète)</i>
DEBRIE	René	1977	<i>Les noms de l'ancienne lampe à huile dans la région d'Amiens</i>
DEBRIE	René	1977	<i>Lexique picard du berger</i>
DEBRIE, LOUVET	René et Paul	1977	<i>Lexique picard du parler de <u>Wailly-Beaucamp</u></i>
DEBRIE	René	1978	<i>Pratiques agricoles ancestrales dans le Pays de Somme (étude <u>dialectofolklorique</u>)</i>
DEBRIE	René	1978	<i>Terminologie picarde se rapportant au tournage</i>
DEBRIE	René	1979	<i>Lexique picard du bourrelier</i>
DEBRIE	René	1980	<i>Lexique picard des parlers sud-amiénois.</i>
DEBRIE	René	1981	<i>Noms picards d'oiseaux de la Picardie maritime</i>
DEBRIE	René	1981	<i>Terminologie se rapportant à l'idée de mépriser dans les parlers de la Somme et des confins</i>
DEBRIE	René	1981	<i>Lexique picard du <u>Vimeu</u></i>
DEBRIE	René	1983	<i>Les noms qui désignent la clématite vigne-blanche dans les parlers de la Somme</i>
DEBRIE	René	1983	<i>Glans dialectologiques <u>thiérachiennes</u></i>
DEBRIE	René	1983	<i>Lexique picard des parlers est-amiénois</i>
DEBRIE	René	1984	<i>Les noms picards de la pièce d'étoffe garnissant le linteau de cheminée dans la Somme et le Pays de Montreuil</i>

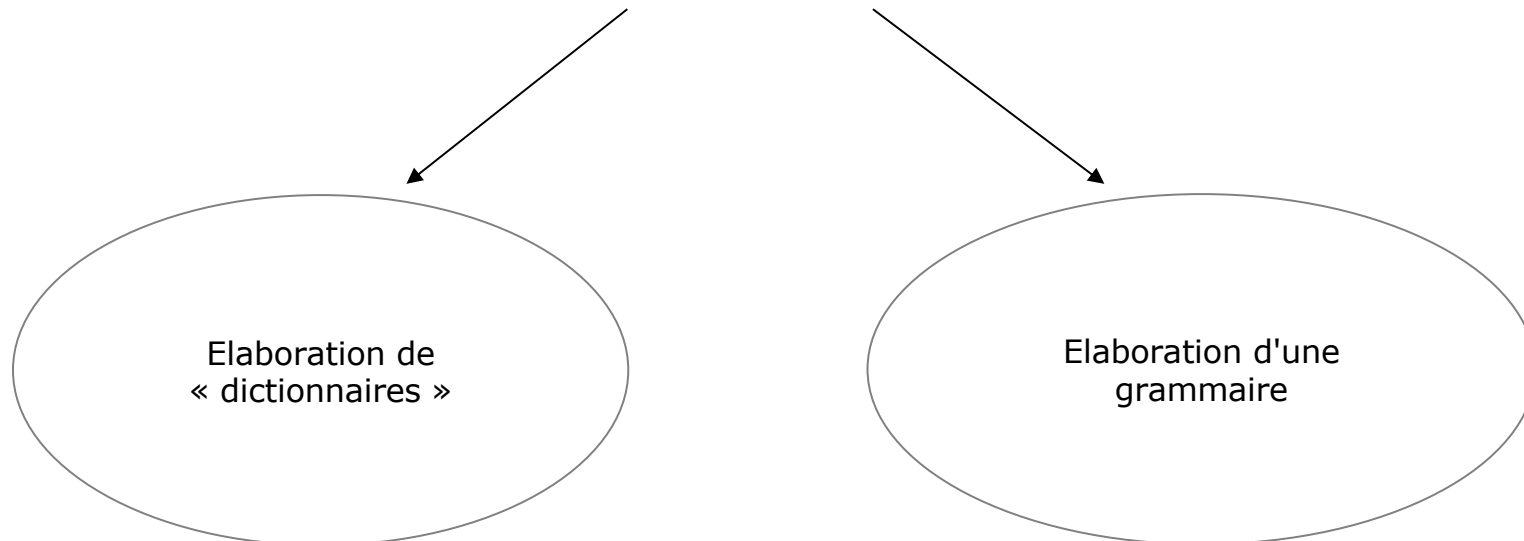
DEBRIE	René	1984	<i>Les noms qui désignent le noyau d'un fruit dans les parlers picards de la Somme et des confins</i>
DEBRIE	René	1984	<i>Glossaire du moyen picard</i>
DEBRIE	René	1985	<i>Lexique picard des parlers du <u>Ponthieu</u></i>
DEBRIE	René	1986	<i>Les noms qui désignent le porte-seaux dans les parlers de l'Amiénois</i>
DEBRIE	René	1986	<i>Lexique picard des parlers du Santerre</i>
DEBRIE	René	1987	<i>Hydronymie de la Somme</i>
DEBRIE	René	1987	<i>Lexique picard du <u>Vermandois</u></i>
DEBRIE	René	1988	<i>Répertoire de surnoms picards dans la Somme au XIXe siècle</i>
DEBRIE	René	1989	<i>Le secret des mots picards (recherches étymologiques)</i>
DEBRIE	René	1989	<i>Lexique français-picard élaboré à partir des parlers de l'<u>amiénois</u></i>
DEBRIE	René	?	<i>Lexique picard du parler d'<u>Hesbécourt (Vermandois)</u></i>

Une œuvre colossale

L'un des plus grands artisans de la description lexicale de la langue picarde

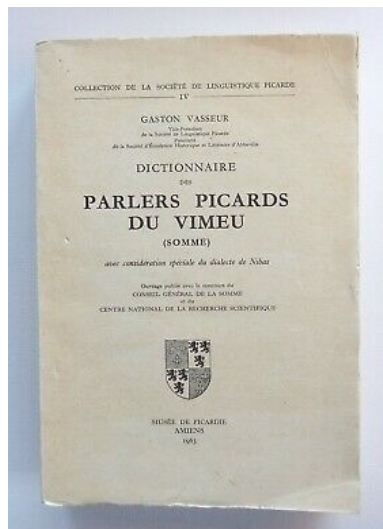
Une oeuvre lexicographique **et** terminologique

Auteur d'une méthode de langue intitulée *Èche pikar bèl é rade (le picard vite et bien)* (1983), laquelle fait de Debrie – avec Daniel Haigneré, Gaston Vasseur et Léon Maes – l'un des très rares picardisants à avoir à la fois produit des ouvrages d'ordre lexicographique et d'autres relevant du genre des grammaires.

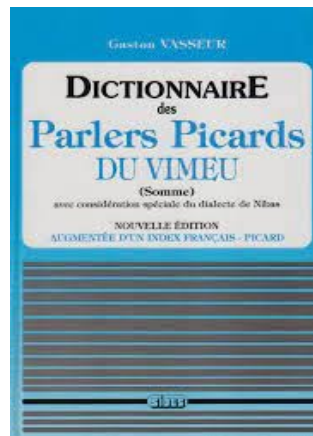


Une **grammatisation** complète (Auroux, 1992) ou **calibrage** complet (Swiggers, 2021)

Dictionnaire des parlers picards du Vimeu de Gaston Vasseur



1963 et 1996



Gaston Vasseur

Avec René Debrie, l'un des plus grands spécialistes de la langue picarde

Un succès s'appuyant sur des soutiens de poids :

« Bien que consacré presque exclusivement au parler d'une seule commune (Nibas), l'ouvrage a été adopté par un collectif d'auteurs très organisé, autour de l'association « les Picardisants du Ponthieu et du Vimeu » et de la revue *Ch'Lanchron*. » (DAWSON, 2012 : 93)

Publiée à titre posthume près de 30 ans après son dictionnaire, en 1996 précisément, la *Grammaire des parlers picards du Vimeu, Somme : avec considération spéciale du dialecte de Nibas*, constitue-elle aussi un ouvrage de référence, permettant ainsi de disposer pour le pôle du Vimeu d'une **grammatisation de la langue complète**. (Comme Debrie, Daniel Haigneré et Léon Maes)

Quelques articles

ADJUICHEU (*àgwiècé*), v. a., agacer, taquiner : *nàgwiè pwé eü cyē, i vā t mórđ ; óz i vwérō tut, eé eé fiy kil àgwièteté eé jōn ōm, àetær !*

ADJUICHEUX, -EUSE, -OUÉRE, (*àgwiècé, -æz, -wér*), adj. qual. et s. m. f., agaçant, taquin.

ADJUILLE (*àgwiéy*), s. f., aiguille ; conc. : *édjuille*.

MILEUX, -EUSE, -OUÉRE (*milè, -æz, -wér*), s. m. f., celui, celle qui *mil*, curieux, qui passe son temps à observer les autres.

+MILICE (*milis*), s. f., milice ; s'employait autrefois dans l'expression : *tiré ãm-milis*, tirer au sort. — V. *sort*.

MILITAIRE (*militèr*), s. et adj. qual., syn. : *soldat* : *eét ã militèr* ♦ *ã livré militèr*, livret individuel de l'homme de troupe ; *l métycé militèr*.

MILLE (*mìl*), adj. num., mille : *mìl frã* ; *mìl mèt* ♦ s. m., *ã mìl ét fē*, mille bottes de foin.

TORTCHÈ (*tórcè*), adj. qual., qui est vêtu sans goût, sans soin, de façon ridicule ; syn. : *atortchè, atouéyé*.

TORTCHETTE (*tórcèt*), s. f., petite *tórk* : *æŋ tórcèt ét fæér*.

*TORTCHETTE (*tórcèt*), (I37), s. f. Ne s'emploie que dans l'expression : *bwér àl tórcèt*, c'est-à-dire boire alors qu'on a encore des aliments solides dans la bouche.

Pas d'API...

Trois inventaires fondamentaux

Une sédimentation philologique

- * **Raymond Dubois** (1957) : *Complément à la Bibliographie des dictionnaires patois de M. W. von WARTBURG* (1934-1955)
- **WARTBURG, W-V, KELLER, H-E et GEULJANS, R**, 1969, *Bibliographie des dictionnaires patois gallo-romans (1550-1967)* - Genève, Droz, pp. 99-127.
- * **René Debrie** (1982) : *Bibliographie de Dialectologie picarde*

Vers un quatrième inventaire



Pourquoi ?

- * Les trois inventaires précédents ne tiennent pas compte des **dernières productions lexicographiques**
- * Proposer une **nouvelle classification**, plus métalexicographique
- * Disposer d'une ressource électronique **évolutive**

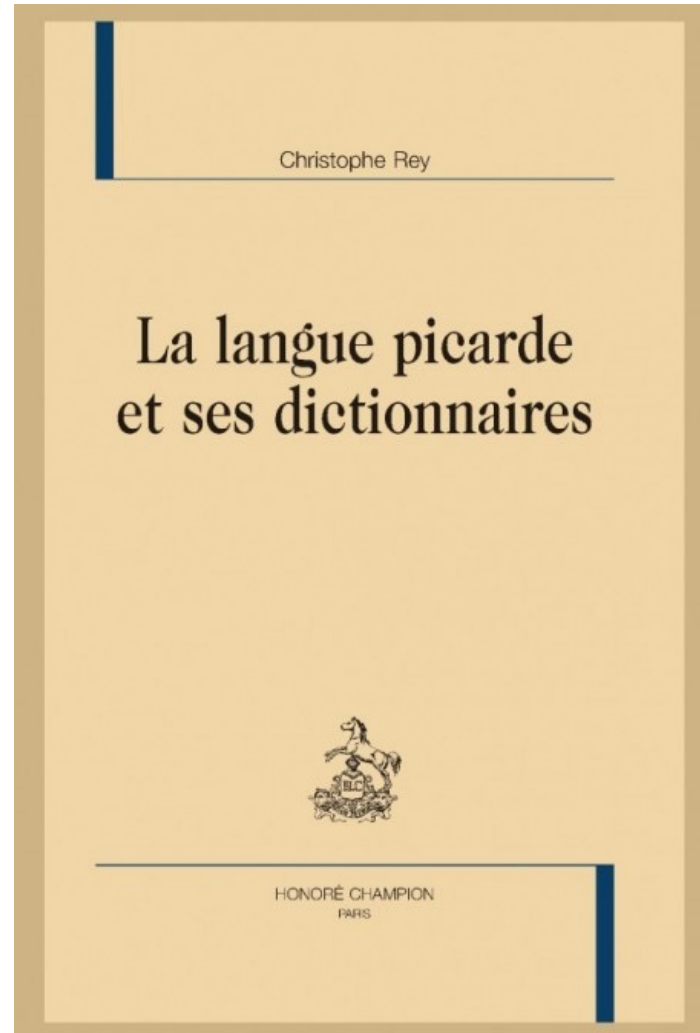
Inventaire en cours de constitution

Prochainement disponible en ligne

Pandémie

Une contribution à la hauteur de nos compétences

Avril 2021



Dotée d'une histoire à la fois longue et florissante, la langue picarde jouit sans doute de la tradition lexicographique la plus riche de toutes les langues régionales de France.

En adoptant une approche métalexigraphique, cet ouvrage constitue la première description de l'importante activité lexicographique en langue picarde. L'étude proposée vient ainsi combler un vide scientifique important depuis les recensements de Raymond Dubois (1957), Walther von Warturg (1969), et enfin René Debrie (1982). Alors que les aspects grammaticaux de cette langue ont pu bénéficier de travaux qui font date, aucune entreprise de recherche n'est venue à ce jour mettre en lumière l'extraordinaire richesse lexicographique de cette variété linguistique régionale. C'est précisément ce que nous proposons à travers cet ouvrage qui, à défaut de constituer une histoire de la lexicographie du picard – histoire que nous essayerons peut-être d'esquisser un jour –, souhaite ainsi apporter une réflexion sur les reliefs et les contours d'une tradition lexicographique marquée par une intense diversité de productions à la fois lexicologiques et terminologiques.

À travers cette étude portant sur l'une des langues régionales de France, nous espérons fournir une ébauche du type d'étude qu'il reste à mener plus largement pour illustrer la grande richesse lexicographique de toutes ces langues régionales et/ou minoritaires qui constituent notre patrimoine linguistique.

Christophe Rey est Professeur de Sciences du Langage à l'Université de Cergy-Pontoise et membre sénior de l'Institut Universitaire de France. Spécialiste de Métalexigraphie, ses recherches portent à la fois sur les dictionnaires anciens et moderne et ses travaux récents contribuent au développement d'une métalexigraphie des langues régionales et minoritaires.

LEXICA
Mots et Dictionnaires N° 38

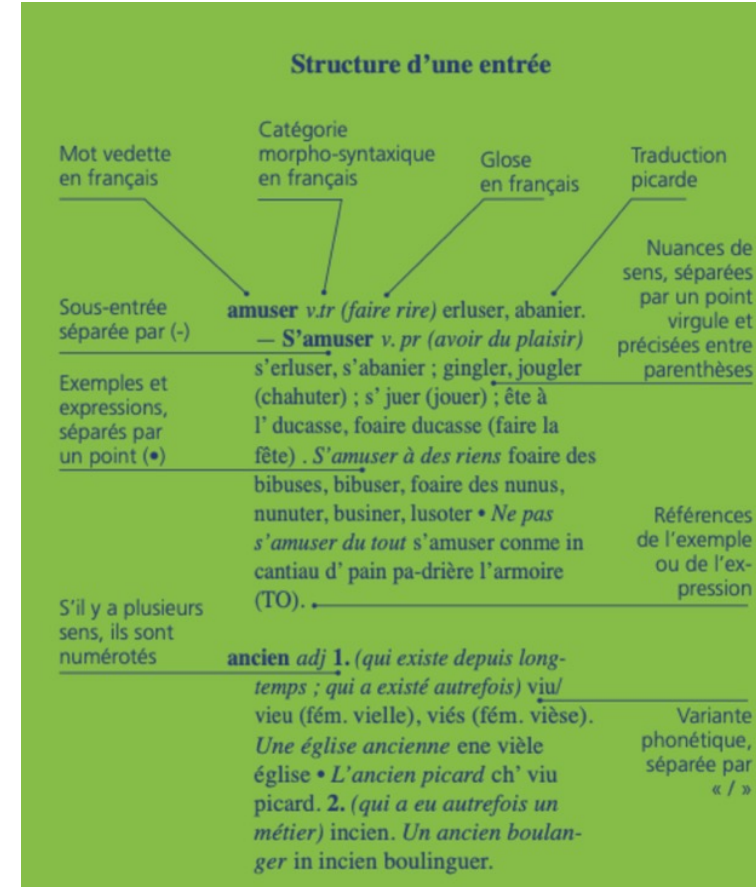


Des suggestions heureuses

1. Vers une ressource lexicographique globalisante... (même si nous pensions que ce serait PICARTEXT qui permettrait son émergence)
2. Pourquoi pas une commission de néologie et de terminologie pour la langue picarde ? (Fanny Martin et nous-même)



Le dictionnaire fondamental français-picard: une initiative féconde (2020)



À de nombreux titres, le Dictionnaire fondamental français-picard constitue un évènement linguistique important pour la langue. Il ne fait donc nulle doute, selon nous, que cet ouvrage non seulement bénéficiera d'un public large et conquis par son projet linguistique, mais permettra également au picard de bénéficier de nouvelles conditions pouvant assurer sa valorisation et sa pérennisation pour les générations futures.

Proposition de création d'une Commission de néologie et de terminologie pour la langue picarde



Composition initiale



Composition de la commission générale de néologie et de terminologie pour la langue picarde au 1^{er} juin 2016

Le comité de mise en place réuni le 1^{er} juin 2016 à l'Université de Picardie Jules-Verne a désigné les personnes suivantes comme membres de la commission :

Madame France AVISSE
Monsieur Alain DAWSON
Monsieur Jean-Michel ELOY
Monsieur Olivier ENGELAERE
Monsieur David LEFÈVRE
Monsieur Régis LESIEUX
Madame Fanny MARTIN
Monsieur Christophe REY
Monsieur Jean-Luc VIGNEUX

Agence pour le picard

Spécialistes
(universitaires ou non)

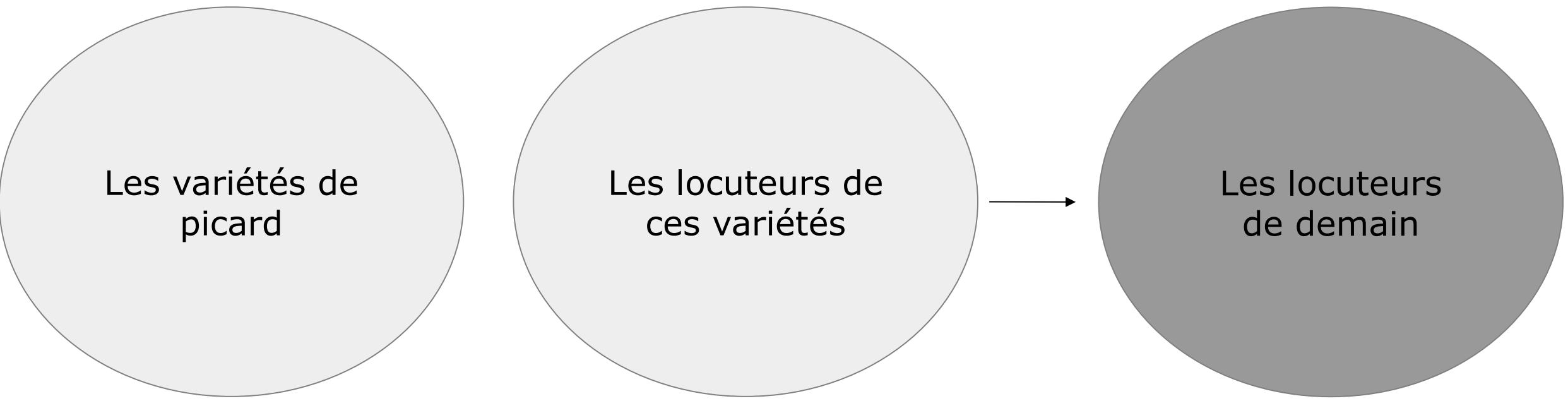
Ecrivains de renom

Néo-scripteur



Présidents : France Avisse et Alain Dawson

Une commission pour LES picards



Les variétés de
picard

Les locuteurs de
ces variétés

Les locuteurs
de demain

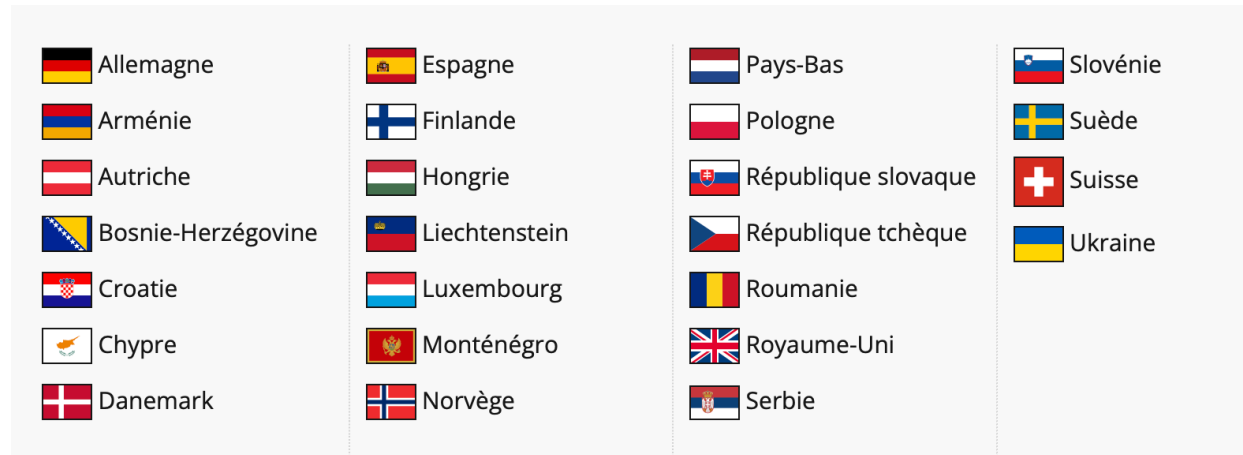
Des écueils importants

Une commission avec quelles intentions ?

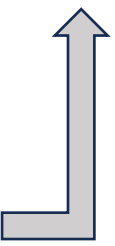


- * Dire la modernité **en** picard et dire la modernité **du** picard
- * Réfléchir sur la langue (pratiques néologiques et « qualité » de la langue)
- * Repenser la question d'une **koïnéisation** (choix d'une variété de référence ?
Construction d'un picard de référence?)

Un outil quasi incontournable et (in)attendu



25 Etats ayant
ratifié la
Charte



Contexte de l'évocation de la possible ratification de la Charte européenne des langues régionales et minoritaire :

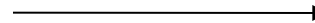
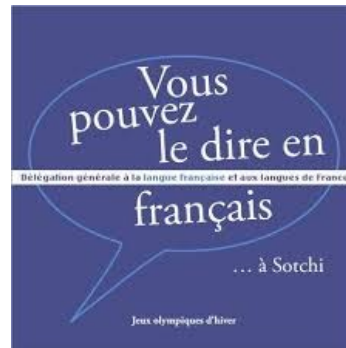
- * Doter le picard d'une institution de visibilisation (interne et externe)
- * Mettre autour d'une même table les « artisans » de la langue picarde
- * Essayer de dépasser les clivages existants pour léguer aux générations futures un patrimoine linguistique et culturel qui peut être enseigné « plus facilement ».

Un rôle encore plus essentiel depuis la loi Molac

Dans les coulisses de la commission

Initialement, des références pour travailler :

- * Commissions de néologie et de terminologie de la langue française
- « Vous pouvez le dire en français »/ « Vous le dites déjà en français »



Vous dites déjà

<p>baladeur au lieu de : <i>walkman</i> Domaine : Audiovisuel. Publié en 1983; Journal officiel du 22 septembre 2000</p>	<p>cédérom au lieu de : <i>CD-ROM</i> Domaine : Informatique. Publié en 1989; Journal officiel du 22 septembre 2000</p>
<p>enceinte acoustique ou enceinte au lieu de : <i>baffle</i> Domaine : Audiovisuel-Acoustique. Publié en 1985; Journal officiel du 22 septembre 2000</p>	<p>gros plan au lieu de : <i>close-up</i> Domaine : Audiovisuel/Cinéma-Télévision. Publié en 1983; Journal officiel du 22 septembre 2000</p>
<p>tube au lieu de : <i>hit</i> Domaine : Audiovisuel/Musique. Publié au Journal officiel du 18 janvier 2005</p>	

Ces termes, qui pouvaient paraître étranges, démodés, inélégants, voire ridicules... au moment de leur publication, font aujourd'hui partie de notre vocabulaire courant.



- * Dimension plus « normative » : « Dire ne pas dire »



Les statuts : présentation générale



La Commission de terminologie et de néologie pour la langue picarde est une assemblée de personnalités bénévoles dont la mission est de **favoriser l'enrichissement de la langue picarde**.

Sa mission, outre l'**enrichissement des vocabulaires courants et spécialisés par la création terminologique et la néologie**, est de **favoriser l'utilisation de la langue picarde**, notamment dans les domaines **économique, juridique, culturels, scientifique et technique**.

Elle est chargée de **proposer des mots et termes nouveaux pour la langue picarde ou de proposer des acceptions nouvelles pour les mots déjà existants**. La Commission veille à **mettre en cohérence et à harmoniser les termes, dont elle est responsable de la publication**. Elle examine, en réunion, au moins une fois tous les trimestres, les propositions formulées par ses membres.

Les séances de la commission seront **accessibles au public** sur inscription préalable auprès de l'Agence pour le picard et après accord du président de la commission.

Chaque année, une **séance publique de restitution des travaux** sera organisée par l'Agence pour le picard.

* Terminologie et
langue générale

* Néologie
* Travail
linguistique

* Une commission
pour tous

Missions

La Commission de terminologie et de néologie pour la langue picarde est chargée d'**établir l'inventaire des cas dans lesquels il est souhaitable de compléter le vocabulaire picard**, compte tenu des besoins collectés par l'Agence pour le picard auprès du réseau des picardisants ou de toute institution ou association qui lui en ferait la demande.

De **recueillir, d'analyser et de proposer les termes et expressions nécessaires**, notamment ceux équivalant à des termes et expressions nouveaux **apparaissant en français ou dans d'autres langues étrangères, accompagnés de leur définition** ;

De **veiller à l'harmonisation des termes, expressions et définitions proposés** ;

De **concourir à la diffusion auprès des usagers des listes de termes, expressions et définitions** publiées sur le site de l'Agence pour le picard.

Elle peut en outre **être consultée sur toutes questions intéressant l'emploi de la langue picarde**.

* Un travail de
veille
terminologique

* Organiser la
vitalité

* Mise en
cohésion du
travail

* Organe de
consultation

Diffusion des travaux de la commission



Les listes de mots et de termes adoptés sont publiées sur le site de l'Agence pour le Picard.

Régulièrement, la Commission de terminologie et de néologie pour la langue picarde élabore de petits recueils thématiques afin de les distribuer lors de manifestations en lien avec la langue et la culture picardes.



La Commission publie annuellement un rapport d'activité, consultable sur le site de l'Agence pour le Picard.



Son actualité

Les émotions et sentiments
en picard



Lundi 20 novembre - de 18h à 19h

Réunion de la commission de néologie et de terminologie sur le thème des émotions et des sentiments en picard

La commission de néologie et de terminologie pour la langue picarde a été créée en juin 2016 à l'initiative de l'Université de Picardie Jules Verne. Elle a pour objet de favoriser l'enrichissement de la langue picarde en proposant des mots et termes nouveaux pour la langue picarde ou des acceptions nouvelles pour les mots déjà existants. Elle comprend des femmes et des hommes issus de tous milieux et se réunit deux fois par mois.

La commission de néologie et de terminologie pour la langue picarde est ouverte à tous ceux qui souhaitent travailler collectivement à l'enrichissement de la langue. Les réunions sont ouvertes à toutes et à tous. Il est possible d'y assister en simple spectateur à condition d'apparaître sous un nom réel et d'activer sa caméra.



Une liste de vocabulaires (lexicologie et terminologie)



activité (sens général)	foaisage - faijache
addition	rajoutage
additionner	rajouter
agenda	agindo
trombone	afikette - afitchette
agrafe	éne infikette - un agrapin
agrafeuse	éne agrapinoér - éne agrapinète
apprendre	aprinde
ardoise	éne plankette
arrêt (de bus)	éne jokéte
Arts plastiques	arts plastik
attentif	boén acouteu
être attentif	bin acouter
bâton de colle	un clipon d'papin
bavard	berdleu
être bavard	avoér éne babèle
bavarder	berdler

Vocabulaire de l'école
Vocabulaire des transports

Néologie/langue « nouvelle » en faisant émerger des propositions

Conclusion

Un parcours à la fois loin et proche du picard.

Une langue et une culture qui ont besoin de toutes les forces vives.

La loi Molac constitue peut-être un moment historique pour le picard, un moment à ne pas laisser passer...le DU est une première réponse sérieuse

Transcender les questions de légitimité et faire sauter les verrous inutiles pour aller plus loin, vers un avenir radieux pour le picard.